Volume 1, Issue 2

# SPEECH COMPRESSION TECHNIQUES IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION

***Ibragimova Dilnora Shavkat qizi***

**Annotation:** This research paper explores methods and techniques of speech compression in conference interpreting from Uzbek into English. The study materials include the speech by the President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev at the 75th session of the United Nations General Assembly, his address at the Central Asia-China Summit and at the Extraordinary Summit of the Organization of Turkic States and also include other national and foreign journalists' speeches. The speeches and special addresses of the President were interpreted into English and their respective transcripts.

**Keywords**:Simultaneous interpretation, speech compression techniques, methods, linguistic economy, meaning of the utterance, translation strategies

**Introduction:**The first main difference between the languages and the translation direction from Uzbek into English is syllabic length. English words are generally considered to be shorter that Uzbek ones, which means that compression will occur naturally.

Let's consider case taken from the conference interpreting script of Shavkat Mirziyoyev's speech at the 75th session of the United Nations General Assembly:

*Biz joriy yilning sentyabr oyida Doha shahrida afg'on siyosiy kuchlari o'rtasida boshlangan tinchlik muzokaralarini to'la qo'llab-quvvatlaymiz. Bu muzokaralar jafokash afg'on zaminida tinchlik va barqarorlik o'rnatishiga umid qilamiz.*

*We fully support the peace talks among the afghan political forces launched this year in the city of Doha in September. We hope these talks will bring in peace and stability in the land of Afghanistan.*

The number of characters in the source text exceeds that in the target text. This becomes possible due to the brevity of English words as compared to Uzbek ones. *For example, muzokaralar – talks, qo'llab-quvvatlamoq – support, tinchlik – peace, etc.*

Another specific aspect of Uzbek to English interpreting is the grammatical and lexical structure of the English language. In this respect, opportunities for speech compression arise for several reasons[1].

More complicated verbose semantic word groups of the Uzbek language may be substituted by a few words in its English translation:

[1] Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. T. 1990.

*Jamiyatni siyosiy, ijtimoiy va iqtisodiy modernizatsiya qilish bo'yicha keng ko'lamli chora-tadbirlarimiz natijasida yangi O'zbekiston shakllanmoqda. Bugungi kunda mamlakatimizdagi demokratik o'zgarishlar ortga qaytmaydigan tus oldi.*

*As a result of large-scale measures on political, social and economic modernization of society, a new Uzbekistan is being formed. Today, the process of democratic transformations in our country has become irreversible*[2].

In this example, the word "irreversible" can be translated into Uzbek "orqaga qaytarib bo'lmaydigan.

*O'tgan yili Parlamentga o'tkazilgan saylovlar aholi va partiyalarning siyosiy faolligi, fuqarolik jamiyati institutlarining roli, ommaviy axborot vositalarining ta'siri oshganini namoyish etdi.*

*Last year's parliamentary elections demonstrared the growing political activism of the population and parties, the role of civil society institutions and the influence of the media.*

In compression we try to shorten some semantic units, consisting of several words and try to find their synonyms which can compress the speech. In the above example, ommaviy axborot vositalari is translated into English as just one word "media" and this does not affect the meaning of the utterance.

*Faqat birgalikda va yaqin hamkorlik orqali biz afg'on xalqining ezgu orzu-umidlarini ro'yobga chiqarishimiz mumkin. Bu borada " Beqaror va vayronkor vaziyatdan – tinchlik va bunyodkorlik sari" degan tamoyil asosida ish olib boorish muhimdir.*

*Only together and through close cooperation we can realize all the dreams and aspirations of the Afghan people. In this regard, it is important to work on the principle of "From instability and destruction – to peace and prosperity".*

In this example, lexical compression is used. "*Beqaror va vayronkor vaziyatdan"* is translated into English just "*From instability and destruction*" and here we can omit translation of the word "*vaziyat*" because of not changing the conciseness of the sentence.

*Biz Orolbo'yi mintaqasini ekologik innovatsiya va texnologiyalar hududi, deb e'lon qilish haqida Birlashgan Millatlat Tashkiloti Bosh Assambleyasining maxsus rezolyutsiyasini qabul qilishni taklif etamiz. Ushbu muhim hujjat tasdiqlangan sanani esa Xalqaro ekologik tizimlarni himoya qilish va tiklash kuni sifatida nishonlash maqsadga muvofiq bo'lardi.*

[2] Muminov O., Sunnatov O. History of Translation. T. 2008.

*We propose to adopt a special resolution of the UN General Assembly declaring the Aral Sea region an area of ecological innovation and technologies. It would be expedient to mark the date of adoption of this important document as the International Day for the Protection and Restoration of Ecosystems.*

We can substitute a single word for a word combination, or an abbreviation or the full name of a country or an organization in speech compression. The UN General Assembly is given in Uzbek translation like *Birlashgan Millatlat Tashkiloti Bosh Assambleyasi.*

*Bu muammolar ayniqsa pandemiya sharoitida keskin tus olmoqda.* ***Tobora tashvishli ohang kasb etayotgan*** *qashshoqlikning ovozi butun dunyo hamjamiyatini, barchamizni bezovta qilishi zarur.*

*The voice of poverty,* ***which is getting even more alarming today****, must raise concerns in entire world community and all of us.*

It is possible to substitute the subordinate clause by participle or participial constructions in speech compression. In the above sentence, this method is effectively used.

Let's analyze the speech of the President Shavkat Mirziyoyev at the Extraordinary Summit of the Organization of Turkic States:

*Turkiyada bugun muhtaram Prezident Rejep Tayyip Erdo'g'an boshchiligida olib borilayotgan tezkor chora-tadbirlarni, jumladan, aholi uchun yuz minlab yangi uy-joylar qurish va infratuzilmani tiklash bo'yicha g'oyat muhim reja va dasturlarni alohida e'tirof etishni istardim.*

*I would like to underline the dynamic efforts and extremely important plans and programs under the leadership of distinguished President Recep Tayyip Erdogan to build hundreds of thousands of new houses for the population and restore infrastructure.*

In this example, we can omit the translation of *jumladan* because it does not affect the meaning of the sentence.

*Bugungi sammitimiz, hozirgina namoyish etilgan videolavha eng mushkul damlarda biz bir-birimizga mustahkam tayanch va suyanch bo'lib kelayotganimiz, do'stlik va birdamligimiz naqadar qudratli kuchga ega ekanining yaqqol amaliy tasdig'idir.*

*Today's summit and the video that has just been demonstrated are a vivid example of our support and assistance to one another in most difficult times, power of friendship and solidarity.*

The above analysis shows that the compression in modern English language is manifested at all levels of the language system and is highly productive in terms of linguistic economy. When transferring compressed structures in the Uzbek language often is needed to deploy, replace and introduce other parts of speech.

**REFERENCES:**

1. Алексеева Е.А. К вопросу о переводческих текстовых стратегиях // Вестник Северо-восточного федерального университета имени М.К. Аммосова. Филологические науки, 2015. Т. 12. № 2. С. 82–89.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

3. Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. – М.: Изд-во Ин-та международных отношений, 1969. № 6. С. 52–65.

4. 4. Kornilov N. Tarjimachiligimiz an'analari. «Sharq yulduzi" jurnali. 1968, 8-son.

5. Musaev. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent 2005.

6. Salomov G'. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent "O'qituvchi" - 1983.

7. Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. T. 1990.

8. Sharipov J. Badiiv tarjimalar va moxir tarjimonlar. Toshkent. 1977.

9. G 'ofurova G. 0 'zbekistonda tarjimaning rivojlanishi. Toshkent. 1973

10. **president.uz/en/lists/view/6354**

11. **president.uz/en/lists/view/6053**